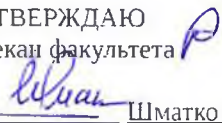


УТВЕРЖДАЮ
и.о. Декан факультета 
Шматко А. Д.
(подпись) ФИО
«31» 05 2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
3	5	3.5	126	68	0	0	68	58	0	0	58	диф. зач.
3	6	3.5	126	102	0	0	102	24	0	0	24	диф. зач.
4	7	4.5	162	136	0	0	136	26	0	0	26	диф. зач.
4	8	4.5	162	102	0	0	102	60	0	0	60	экз.
ВСЕГО		16	576	408	0	0	408	168	0	0	168	

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

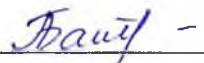
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2022

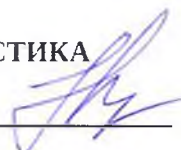
Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Батина Анастасия Павловна, старший преподаватель

 -

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.



Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-3 — способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах

ПСК-5 — способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
--

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-3

знания:

ознакомление обучающихся с дискурсивными способами выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте, ознакомление обучающихся с грамматикой изучаемого языка; корректное построение речи на немецком языке, выбор необходимой коммуникативной схемы, исходя из конкретной коммуникативной ситуации и характера отношений в соответствующей социальной и возрастной среде; формирование коммуникативной компетентности, понимания иноязычного дискурса как устного, так и письменного;;

умения:

сравнительно-сопоставительный анализ лексических систем родного и изучаемого языков с целью снятия межъязыковой интерференции; бережное отношение к национальным культурным традициям стран изучаемого языка, лингвистического вкуса, совершенствование языковой и функционально-стилистической компетентности студентов;;

навыки:

развитие межкультурной восприимчивости и воспитание на этой основе готовности к разным формам международных контактов и сотрудничества..

ПСК-5

знания:

знать ключевые понятия и теорию основ лингвопереводческого анализа текста, специфику функционально-целевого назначения и основные принципы лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту, владеть страноведческой информацией;;

умения:

уметь осуществлять лингвистический анализ текста-первоисточника, анализировать выполненный перевод текста, обоснованно отбирать лингвистическую и страноведческую информацию для комментария к тексту перевода, исходя из его коммуникативной функции;;

навыки:

владеть навыком обобщения и анализа текстовой информации, оформления комментария к тексту..

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ОСНОВЫ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК - II**.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-1 — способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- ОПК-3 — способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах
- ПК-91 — способен к коммуникации и кооперации в цифровой среде, использованию различных цифровых средств, позволяющих во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей
- УК-4 — Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 16 з.е., 576 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-3	ПСК-5
3	5	Раздел 1. Sankt-Petersburg. Текст „Fenster nach Europa“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Пересказ текста „Fenster nach Europa“. Страдательный залог (Vorgangspassiv, das unpersönliche Passiv, Zustandspassiv). Ответы на вопросы обучающихся. Контрольная работа. Hauslektüre. Тексты „Die Peter-Paul Festung und die Spitze der Wassiljewskij-Isel“, „Der Palastplatz und die Ermitage“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Устная речевая практика по теме занятия. Ответы на вопросы обучающихся. Тестирование. Сложносочинённое предложение в немецком языке. Hauslektüre.	62	34	34	28	10	10
3	5	Раздел 2. Die Russische Föderation. Moskau. Текст «Die Russische Föderation». Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Пересказ текста «Die Russische Föderation». Сложноподчинённое предложение. Дополнительные придаточные предложения. Hauslektüre. Определительные придаточные предложения. Текст „Die Hauptsehenswürdigkeiten von Moskau“. Текст „Die bekanntesten Museen Moskaus“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Ответы на вопросы обучающихся. Тестирование. Hauslektüre. Систематизация изученного материала Разделов. Подведение итогов.	64	34	34	30	10	10
Всего за 5 семестр			126	68	68	58	20	20
3	6	Раздел 3. Die Bundesrepublik Deutschland. Geographische Lage, Landschaft und Klima. Текст «Die Bundesrepublik Deutschland. Geographische Lage, Landschaft und Klima». Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Пересказ текста «Die Bundesrepublik Deutschland. Geographische Lage, Landschaft und Klima». Придаточные предложения времени. Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Контрольная работа. Придаточные предложения причины и цели. Условные и уступительные придаточные предложения. Придаточные предложения образа действия. Текст „Deutsche Feste“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Устная речевая практика по теме занятия. Hauslektüre.	62	50	50	12	10	10
3	6	Раздел 4. Die Bundesrepublik Deutschland. Staatlicher und politischer Aufbau. Текст „Die Bundesrepublik Deutschland. Staatlicher und politischer Aufbau“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Пересказ текста „Die Bundesrepublik Deutschland. Staatlicher und politischer Aufbau“. Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Тестирование. Инфинитив. Инфинитивные обороты. Союзные инфинитивные обороты. Тексты „Die Wiedervereinigung Deutschlands“, Bundestagswahlen“, München - die Hauptstadt Bayerns“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Контрольная работа. Систематизация изученного материала Разделов. Подведение итогов.	64	52	52	12	10	10
Всего за 6 семестр			126	102	102	24	20	20
4	7	Раздел 5. Berlin. Текст „Berlin – die alte und neue Hauptstadt“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Пересказ текста „Berlin - die alte und neue Hauptstadt“. Partizipien. Согласованное определение. Распространённое определение. Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Письменное домашнее задание. Zusätzliche Texte. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Распространённое определение. Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Контрольная работа.	80	68	68	12	15	15
4	7	Раздел 6. Tourismus. Reisen durch deutschsprachige Länder. Teil I „Reisen bildet“. Текст „Der Fremdenverkehr in der Europäischen Union Österreich – das beliebteste Reiseland“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Konjunktiv I: употребление и перевод. Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Письменное домашнее задание. Teil II „Reisen durch deutschsprachige Länder“. Тексты для ознакомительного чтения. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Konjunktiv II: употребление и перевод. Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Контрольная работа. Систематизация изученного материала Разделов. Подведение итогов.	82	68	68	14	15	15
Всего за 7 семестр			162	136	136	26	30	30
4	8	Раздел 7. Gesundheit. Der Mensch: Äußeres und Charakterzüge. Gesundheit: Teil I, Teil II. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Обособленный причастный оборот. Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Письменное домашнее задание. Der Mensch: Äußeres und Charakterzüge. Teil I, Teil II. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Союзы придаточных предложений, склонение прилагательных (повторение). Hauslektüre.	80	50	50	30	15	15
4	8	Раздел 8. Natur- und Umweltschutz. Текст „Natur- und Umweltschutz“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Konjunktiv I, II (повторение). Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Контрольная работа. Текст „Wälder in Deutschland“, „Rekultivierung der Landschaft im Ruhrgebiet“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Passiv (повторение). Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Контрольная работа. Систематизация изученного материала Разделов. Подведение итогов.	82	52	52	30	15	15
Всего за 8 семестр			162	102	102	60	30	30
Всего по дисциплине			576	408	408	168	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Sankt-Petersburg.	Текст „Fenster nach Europa“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Пересказ текста „Fenster nach Europa“. Страдательный залог (Vorgangspassiv, das unpersönliche Passiv, Zustandspassiv). Ответы на вопросы обучающихся. Контрольная работа. Hauslektüre.	17
2		Тексты „Die Peter-Paul Festung und die Spitze der Wassiljewskij-Isel“, „Der Palastplatz und die Ermitage“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Устная речевая практика по теме занятия. Ответы на вопросы обучающихся. Тестирование. Сложносочинённое предложение в немецком языке. Hauslektüre.	17
3	Раздел 2. Die Russische Föderation. Moskau.	Текст «Die Russische Föderation». Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Пересказ текста «Die Russische Föderation». Сложноподчинённое предложение. Дополнительные придаточные предложения. Hauslektüre.	17
4		Определительные придаточные предложения. Текст „Die Hauptsehenswürdigkeiten von Moskau“. Текст „Die bekanntesten Museen Moskaus“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Ответы на вопросы обучающихся. Тестирование. Hauslektüre. Систематизация изученного материала Разделов. Подведение итогов.	17
Всего за 5 семестр			68
5	Раздел 3. Die Bundesrepublik Deutschland. Geographische Lage, Landschaft und Klima.	Текст «Die Bundesrepublik Deutschland. Geographische Lage, Landschaft und Klima». Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Пересказ текста «Die Bundesrepublik Deutschland. Geographische Lage, Landschaft und Klima». Придаточные предложения времени. Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Контрольная работа.	25
6		Придаточные предложения причины и цели. Условные и уступительные придаточные предложения. Придаточные предложения образа действия. Текст „Deutsche Feste“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Устная речевая практика по теме занятия. Hauslektüre.	25
7	Раздел 4. Die Bundesrepublik Deutschland. Staatlicher und politischer Aufbau.	Текст „Die Bundesrepublik Deutschland. Staatlicher und politischer Aufbau“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Пересказ текста „Die Bundesrepublik Deutschland. Staatlicher und politischer Aufbau“. Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Тестирование.	26
8		Инфинитив. Инфинитивные обороты. Союзные инфинитивные обороты. Тексты „Die Wiedervereinigung Deutschlands“, Bundestagswahlen“, München - die Hauptstadt Bayerns“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Контрольная работа. Систематизация изученного материала Разделов. Подведение итогов.	26
Всего за 6 семестр			102
9	Раздел 5. Berlin.	Текст „Berlin – die alte und neue Hauptstadt“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Пересказ текста „Berlin - die alte und neue Hauptstadt“. Partizipien. Согласованное определение. Распространённое определение. Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Письменное домашнее задание.	34
10		Zusätzliche Texte. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Распространённое определение. Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Контрольная работа.	34
11	Раздел 6.	Teil I „Reisen bildet“. Текст „Der Fremdenverkehr in der Europäischen	34

	Tourismus. Reisen durch deutschsprachige Länder.	Union Österreich – das beliebteste Reiseland“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Konjunktiv I: употребление и перевод. Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Письменное домашнее задание.	
12		Teil II „Reisen durch deutschsprachige Länder“. Тексты для ознакомительного чтения. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Konjunktiv II: употребление и перевод. Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Контрольная работа. Систематизация изученного материала Разделов. Подведение итогов.	34
Всего за 7 семестр			136
13	Раздел 7. Gesundheit. Der Mensch:	Gesundheit: Teil I, Teil II. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Обособленный причастный оборот. Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Письменное домашнее задание.	25
14	Äußeres und Charakterzüge.	Der Mensch: Äußeres und Charakterzüge. Teil I, Teil II. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Союзы придаточных предложений, склонение прилагательных (повторение). Hauslektüre.	25
15	Раздел 8. Natur- und Umweltschutz.	Текст „Natur- und Umweltschutz“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Konjunktiv I, II (повторение). Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Контрольная работа.	26
16		Текст „Wälder in Deutschland“, „Rekultivierung der Landschaft im Ruhrgebiet“. Снятие лексико-грамматических трудностей. Закрепление лексики. Устная речевая практика по теме занятия. Passiv (повторение). Hauslektüre. Ответы на вопросы обучающихся. Контрольная работа. Систематизация изученного материала Разделов. Подведение итогов.	26
Всего за 8 семестр			102

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Sankt-Petersburg.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к контрольной работе.	14
2		Проработка материалов практических занятий. Подготовка к тестированию.	14
3	Раздел 2. Die Russische Föderation. Moskau.	Проработка материалов практических занятий.	15
4		Проработка материалов практических занятий. Подготовка к тестированию.	15
Всего за 5 семестр			58
5	Раздел 3. Die Bundesrepublik Deutschland. Geographische Lage, Landschaft und Klima.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к контрольной работе.	6
6		Проработка материалов практических занятий.	6
7	Раздел 4. Die Bundesrepublik Deutschland. Staatlicher und politischer Aufbau.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к тестированию.	6
8		Проработка материалов практических занятий. Подготовка к контрольной работе.	6
Всего за 6 семестр			24
9	Раздел 5. Berlin.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка письменного домашнего задания.	6
10		Проработка материалов практических занятий. Подготовка к контрольной работе.	6
11	Раздел 6. Tourismus. Reisen durch deutschsprachige Länder.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка письменного домашнего	7

		задания.	
12		Проработка материалов практических занятий. Подготовка к контрольной работе.	7
Всего за 7 семестр			26
13	Раздел 7. Gesundheit. Der Mensch: Äußeres und Charakterzüge.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка письменного домашнего задания.	15
14		Проработка материалов практических занятий.	15
15	Раздел 8. Natur- und Umweltschutz.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка письменного домашнего задания.	15
16		Проработка материалов практических занятий. Подготовка к контрольной работе.	15
Всего за 8 семестр			60

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
5				Контр.Р.		ДР			Тест	ДР					Тест	ДР	диф. зач.
6				Контр.Р.		ДР			Тест	ДР					Контр.Р.	ДР	диф. зач.
7				ДЗ		ДР	Контр.Р.		ДЗ	ДР					Контр.Р.	ДР	диф. зач.
8				ДЗ		ДР			Контр.Р.	ДР					Контр.Р.	ДР	

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Контр.Р. – контрольная работа;
- Тест – тест;
- ДЗ – домашнее задание;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- контрольная работа;
- тест;
- домашнее задание.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет;
- экзамен.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. В. Г. Судиловская, А. П. Батина, М. В. Степанова. . Путешествие по немецкоязычным странам. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, 67 экз.
2. В. Г. Судиловская, А. П. Батина, М. В. Степанова. . Путешествие по немецкоязычным странам. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, эл. рес.
3. В. Г. Судиловская, А. П. Батина, М. В. Степанова. . Пособие по развитию навыков устной речи (немецкий язык). СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2014, 79 экз.
4. В. Г. Судиловская, А. П. Батина, М. В. Степанова. . Пособие по развитию навыков устной речи (немецкий язык). СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2014, эл. рес.
5. В. Г. Судиловская, Г. И. Никитушкина, Н. А. Меркулова. . Филологический анализ немецкоязычных художественных текстов. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2012, 100 экз.
6. В. Г. Судиловская, Г. И. Никитушкина, Н. А. Меркулова. . Филологический анализ немецкоязычных художественных текстов. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2012, эл. рес.
7. Е. В. Агаркова. . Немецкий язык. СПб.: ЛИТОН, 2007, 110 экз.
8. Е. В. Агаркова. . Три прогулки по Санкт-Петербургу. СПб.: ЛИТОН, 2003, 50 экз.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

1. Мосты. Журнал переводчиков.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <http://library.voenmeh.ru/jirbis2/> — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;
2. <https://repository.library.voenmeh.ru/jspui/> — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;
3. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;
4. <https://urait.ru/> — Главная – Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и ссузов.;
5. <https://ibooks.ru/> — ЭБС Айбукс.ру - это большой выбор актуальной литературы для вашей библиотеки в электронном виде.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

1. LibreOffice;
2. Microsoft Office.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. LibreOffice;
2. Microsoft Office.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Р* Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-3 способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

ПСК-5 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с развитием общей грамотности, необходимостью использования немецкого языка в ситуациях повседневной и профессиональной коммуникации и кооперации.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- контрольная работа;
- тест;
- домашнее задание.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет;
- экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **16 з.е., 576 ч.** Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**408 ч.**), самостоятельная работа студента (**168 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 576 ч., из них 408 ч. аудиторных занятий, и 168 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Sankt-Petersburg.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к контрольной работе.	Е. В. Агаркова. . Немецкий язык: СПб.: ЛИТОН, 2007 (Урок 7) Е. В. Агаркова. . Три прогулки по Санкт-Петербургу: СПб.: ЛИТОН, 2003 (стр. 3-67)	14
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к тестированию.	В. Г. Судилковская, Г. И. Никитушкина, Н. А. Меркулова. . Филологический анализ немецкоязычных художественных текстов: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2012 (стр. 85-127)	14
Итого по разделу 1		28
Раздел 2. Die Russische Föderation. Moskau.		
Проработка материалов практических занятий.	Е. В. Агаркова. . Немецкий язык: СПб.: ЛИТОН, 2007 (Урок 8)	15
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к тестированию.	В. Г. Судилковская, Г. И. Никитушкина, Н. А. Меркулова. . Филологический анализ немецкоязычных художественных текстов: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2012 (стр. 85-127)	15
Итого по разделу 2		30
Раздел 3. Die Bundesrepublik Deutschland. Geographische Lage, Landschaft und Klima.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к контрольной работе.	Е. В. Агаркова. . Немецкий язык: СПб.: ЛИТОН, 2007 (Урок 9) В. Г. Судилковская, Г. И. Никитушкина, Н. А. Меркулова. . Филологический анализ немецкоязычных художественных текстов: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2012 (стр. 85-127)	6
Проработка материалов практических занятий.	В. Г. Судилковская, Г. И. Никитушкина, Н. А. Меркулова. . Филологический анализ немецкоязычных художественных текстов: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2012 (стр. 85-127)	6
Итого по разделу 3		12
Раздел 4. Die Bundesrepublik Deutschland. Staatlicher und politischer Aufbau.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к тестированию.	Е. В. Агаркова. . Немецкий язык: СПб.: ЛИТОН, 2007 (Урок 10)	6
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к контрольной работе.	В. Г. Судилковская, Г. И. Никитушкина, Н. А. Меркулова. . Филологический анализ немецкоязычных художественных текстов: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2012 (стр. 85-127)	6
Итого по разделу 4		12
Раздел 5. Berlin.		

Проработка материалов практических занятий. Подготовка письменного домашнего задания.	Е. В. Агаркова. . Немецкий язык: СПб.: ЛИТОН, 2007 (Урок 11) В. Г. Судилловская, Г. И. Никитушкина, Н. А. Меркулова. . Филологический анализ немецкоязычных художественных текстов: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2012 (стр. 85-127)	6
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к контрольной работе.	В. Г. Судилловская, А. П. Батина, М. В. Степанова. . Путешествие по немецкоязычным странам: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (стр. 50-68) В. Г. Судилловская, А. П. Батина, М. В. Степанова. . Путешествие по немецкоязычным странам: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (стр. 50-68)	6
Итого по разделу 5		12
Раздел 6. Tourismus. Reisen durch deutschsprachige Länder.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка письменного домашнего задания.	Е. В. Агаркова. . Немецкий язык: СПб.: ЛИТОН, 2007 (Урок 12, 15) В. Г. Судилловская, А. П. Батина, М. В. Степанова. . Путешествие по немецкоязычным странам: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (стр. 3-68) В. Г. Судилловская, А. П. Батина, М. В. Степанова. . Путешествие по немецкоязычным странам: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (стр. 3-68)	7
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к контрольной работе.	В. Г. Судилловская, Г. И. Никитушкина, Н. А. Меркулова. . Филологический анализ немецкоязычных художественных текстов: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2012 (стр. 85-127)	7
Итого по разделу 6		14
Раздел 7. Gesundheit. Der Mensch: Äußeres und Charakterzüge.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка письменного домашнего задания.	В. Г. Судилловская, А. П. Батина, М. В. Степанова. . Пособие по развитию навыков устной речи (немецкий язык): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2014 (стр. 26-49, 65-76) Е. В. Агаркова. . Немецкий язык: СПб.: ЛИТОН, 2007 (Урок 13, 5, 15) В. Г. Судилловская, А. П. Батина, М. В. Степанова. . Путешествие по немецкоязычным странам: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (стр. 50-68) В. Г. Судилловская, А. П. Батина, М. В. Степанова. . Пособие по развитию навыков устной речи (немецкий язык): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2014 (стр. 26-49, 65-76)	15
Проработка материалов практических занятий.	В. Г. Судилловская, Г. И. Никитушкина, Н. А. Меркулова. . Филологический анализ немецкоязычных художественных текстов: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2012 (стр. 85-127) В. Г. Судилловская, А. П. Батина, М. В. Степанова. . Путешествие по немецкоязычным странам: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (стр. 50-68)	15
Итого по разделу 7		30
Раздел 8. Natur- und Umweltschutz.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка письменного домашнего задания.	Е. В. Агаркова. . Немецкий язык: СПб.: ЛИТОН, 2007 (Урок 14, 12, 7) В. Г. Судилловская, А. П. Батина, М. В. Степанова. . Путешествие по немецкоязычным странам: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (стр. 50-68) В. Г. Судилловская, Г. И. Никитушкина, Н. А. Меркулова. . Филологический анализ немецкоязычных художественных текстов: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2012 (стр. 85-127)	15
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к контрольной работе.	В. Г. Судилловская, А. П. Батина, М. В. Степанова. . Путешествие по немецкоязычным странам: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (стр. 50-68)	15

Итого по разделу 8	30
--------------------	----

ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- контрольная работа;
- тест;
- домашнее задание;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет;
- экзамен.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Контрольная работа

Отсутствие ошибок – 5 баллов – оценка «отлично».

Наличие от 1 до 3 ошибок – 4 балла – оценка «хорошо».

Наличие от 4 до 7 ошибок – 3 балла – оценка «удовлетворительно».

Наличие более 7 ошибок – 2 балла – оценка «неудовлетворительно».

Типовые варианты контрольных работ размещены в УМК дисциплины.

Тест

Тест содержит 20 вопросов.

Для всех тестов происходит пересчёт рейтинга теста в баллы по следующим критериям:

Выполнено 100% - 95% - 5 баллов – оценка «отлично»

Выполнено 95% - 70% - 4 балла – оценка «хорошо»

Выполнено 50% - 70% - 3 балла – оценка «удовлетворительно»

Выполнено менее 50% - 2 балла – оценка «неудовлетворительно»

В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно выполнить тест, но другой вариант. Если и во второй раз студент не справился с тестом, выполнив менее 40% теста правильно, то последующие пересдачи происходят в формате беседы в режиме преподаватель – студент.

Преподаватель задаёт студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексический и грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала. Типовые тесты размещены в УМК дисциплины.

Домашнее задание

Выполненные домашние задания предоставляются в рукописной форме.

Задание выполнено в полном объёме, ошибки отсутствуют – «зачтено».

Задание выполнено частично, ошибки отсутствуют/наличествуют; задание выполнено полностью, но с наличием ошибок – «не зачтено».

Дифференцированный зачет

Обучающийся имеет право на получение минимальной положительной оценки при условии успешного прохождения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы в соответствии с графиком раздела 4.

Промежуточный контроль по результатам семестра по дисциплине проходит в форме дифференцированного зачёта, который оформляется по результатам выполнения предусмотренных рабочей программой контрольных мероприятий (выполнение контрольных работ, теста, письменного домашнего задания). «Зачтено-отлично» выставляется по результатам текущей и рубежной аттестации, если тест и контрольные работы выполнены на 5 баллов; "зачтено-хорошо" выставляется по результатам текущей и рубежной аттестации, если тест и контрольные работы выполнены на 4 балла; "зачтено-удовлетворительно" выставляется по результатам текущей и рубежной аттестации, если тест и

контрольные работы выполнены на 3 балла; "не зачтено" выставляется по результатам текущей и рубежной аттестации, если тест и/или контрольные работы выполнены на 2 балла.

Дифференцированный зачет

Обучающийся имеет право на получение минимальной положительной оценки при условии успешного прохождения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы в соответствии с графиком раздела 4.

Промежуточный контроль по результатам семестра по дисциплине проходит в форме дифференцированного зачёта, который оформляется по результатам выполнения предусмотренных рабочей программой контрольных мероприятий (выполнение контрольных работ, теста, письменного домашнего задания). «Зачтено-отлично» выставляется по результатам текущей и рубежной аттестации, если тест и контрольные работы выполнены на 5 баллов; "зачтено-хорошо" выставляется по результатам текущей и рубежной аттестации, если тест и контрольные работы выполнены на 4 балла; "зачтено-удовлетворительно" выставляется по результатам текущей и рубежной аттестации, если тест и контрольные работы выполнены на 3 балла; "не зачтено" выставляется по результатам текущей и рубежной аттестации, если тест и/или контрольные работы выполнены на 2 балла.

Дифференцированный зачет

Обучающийся имеет право на получение минимальной положительной оценки при условии успешного прохождения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы в соответствии с графиком раздела 4.

Промежуточный контроль по результатам семестра по дисциплине проходит в форме дифференцированного зачёта, который оформляется по результатам выполнения предусмотренных рабочей программой контрольных мероприятий (выполнение контрольных работ, теста, письменного домашнего задания). «Зачтено-отлично» выставляется по результатам текущей и рубежной аттестации, если зачтены домашние задания, контрольные работы выполнены на 5 баллов; "зачтено-хорошо" выставляется по результатам текущей и рубежной аттестации, если зачтены домашние задания, контрольные работы выполнены на 4 балла; "зачтено-удовлетворительно" выставляется по результатам текущей и рубежной аттестации, если зачтены домашние задания, контрольные работы выполнены на 3 балла; "не зачтено" выставляется по результатам текущей и рубежной аттестации, если не зачтено/не зачтены домашнее задание/домашние задания и/или контрольные работы выполнены на 2 балла.

Экзамен

Обучающийся имеет право на получение минимальной положительной оценки при условии успешного прохождения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы в соответствии с графиком раздела 4.

Контроль по результатам семестра по дисциплине проходит в форме экзамена в виде чтения и устного перевода текста (объём текста не превышает 1800 печатных знаков с пробелами), монологического высказывания по одной из пройденных в семестре тем и письменного перевода 5 предложений с русского языка на немецкий.

Оценка «отлично» - соблюдены все правила чтения, выполнен полный и адекватный устный перевод текста, стилистическое оформление речи соответствует стилю текста. Монологическое высказывание соответствует теме и полностью раскрывает её, допускается не более трёх лексико-грамматических ошибок. Письменный перевод предложений с русского языка на немецкий выполнен в полном объёме, грубые лексико-грамматические ошибки отсутствуют.

Оценка «хорошо» - соблюдены все правила чтения, допущены ошибки в произнесении отдельных фонем, выполнен полный и адекватный устный перевод текста, стилистическое оформление речи не полностью соответствует стилю текста. Монологическое высказывание соответствует теме и полностью раскрывает её, допущено более трёх лексико-грамматических ошибок. Письменный перевод предложений с русского языка на немецкий выполнен в полном объёме, допущены негрубые лексико-грамматические ошибки.

Оценка «удовлетворительно» - не соблюдены все правила чтения, допущены ошибки в произнесении отдельных фонем, выполнен неполный устный перевод текста, стилистическое оформление речи не всегда соответствовало стилю текста. Монологическое высказывание соответствует теме, но не полностью раскрывает её, допущены грубые лексико-грамматические ошибки. Письменный перевод предложений с русского языка на немецкий выполнен не в полном объёме, допущены грубые лексико-грамматические ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» - правила чтения соблюдены частично, допущены ошибки в произнесении отдельных фонем, устный перевод текста выполнен частично, стилистическое оформление речи не соответствовало стилю текста. Монологическое высказывание частично соответствует теме, не полностью раскрывает её, допущены грубые лексико-грамматические ошибки. Письменный перевод предложений с русского языка на немецкий выполнен частично, допущены грубые лексико-грамматические ошибки.

Список экзаменационных тем, примеры текстов и предложений для перевода, экзаменационные билеты размещены в УМК дисциплины.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-3	ПСК-5	
3	5	Раздел 1. Sankt-Petersburg.	62	34	34	28	10	10	Контрольная работа, Тест
3	5	Раздел 2. Die Russische Föderation. Moskau.	64	34	34	30	10	10	Тест
Всего за 5 семестр			126	68	68	58	20	20	
3	6	Раздел 3. Die Bundesrepublik Deutschland. Geographische Lage, Landschaft und Klima.	62	50	50	12	10	10	Контрольная работа
3	6	Раздел 4. Die Bundesrepublik Deutschland. Staatlicher und politischer Aufbau.	64	52	52	12	10	10	Контрольная работа, Тест
Всего за 6 семестр			126	102	102	24	20	20	
4	7	Раздел 5. Berlin.	80	68	68	12	15	15	Домашнее задание, Контрольная работа
4	7	Раздел 6. Tourismus. Reisen durch deutschsprachige Länder.	82	68	68	14	15	15	Домашнее задание, Контрольная работа
Всего за 7 семестр			162	136	136	26	30	30	
4	8	Раздел 7. Gesundheit. Der Mensch: Äußeres und Charakterzüge.	80	50	50	30	15	15	Домашнее задание
4	8	Раздел 8. Natur- und Umweltschutz.	82	52	52	30	15	15	Домашнее задание, Контрольная работа
Всего за 8 семестр			162	102	102	60	30	30	
Всего по дисциплине			576	408	408	168	100	100	